

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I każdy, kto to widział, mówił: Nie było i nie widziano czegoś takiego od czasu wyjścia synów Izraela z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie,* naradźcie się i przemówcie! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto to zobaczył, powtarzał: Czegoś podobnego nie widziano od czasu wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej — aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie! Naradźcie się! Przemówcie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A każdy, kto to widział, mówił: Nigdy nie wydarzyło się nic takiego ani nie widziano niczego takiego od dnia wyjścia synów Izraela z Egiptu aż do tego dnia. Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i mówcie o tym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ktokolwiek to widział, mówił: Nigdy się to nie stało, ani co takowego widziano od onego dnia, jako wyszli synowie Izraelscy z ziemi Egipskiej, aż do tego dnia; uważajcież to z pilnością, a radźcie i mówcie o tem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co każdy ujrzawszy społem wołali: Nigdy się takowa rzecz nie stała w Izraelu od tego dnia, którego wyszli ojcowie naszy z Egiptu aż do tego czasu! Wydajcie wyrok a społecznie postanówcie, co trzeba czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A każdy, który to zobaczył, mówił: Nigdy podobnej rzeczy nie było i nie widziano, od kiedy Izraelici opuścili Egipt, aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto to widział, mówił: Nie było i nie widziano takiej rzeczy od czasu wyjścia synów izraelskich z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Rozważcie to sobie, naradźcie się i rozpowiadajcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy zaś, kto zobaczył, mówił: Nie było i nie widziano takiej rzeczy od dnia wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej aż do dnia dzisiejszego. Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i wypowiedzcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy, którzy to widzieli, mówili: „Nigdy dotąd nie wydarzyło się nic takiego i nie widziano podobnej rzeczy przez cały ten czas od dnia wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej aż do dzisiaj. Zastanówmy się nad tym, naradźmy się i zadecydujmy, co robić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ktokolwiek to widział, mówił: - Nie zdarzyła się nigdy dotąd ani nie widziano rzeczy podobnej od dnia wyjścia synów Izraela z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy. Na to wysłannicy Lewity mówili: - Zastanówcie się nad tym, naradźcie się i ustalcie, co robić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I stało się, że każdy, kto to zobaczył, zawołał: Czegoś podobnego nie było, ani nie widziano od wyjścia synów Izraela z ziemi egipskiej – aż po dzisiejszy dzień. Zastanówcie się nad tym, radźcie i powiedźcie!

¹⁾ Rozważcie to, שִׁמְרוּ לְכֶם , w klk Mss: (weźcie to sobie) do serca, לִבְכֶם .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdy, kto to zobaczył, mówił: "Czegoś takiego nigdy nie popełniono ani nie widziano od dnia, gdy synowie Izraela wyszli z ziemi egipskiej, aż po dziś dzień. Rozważcie to w swych sercach, naradźcie się i powiedzcie".
---------	---------------------	------------------------	--